

Archivo de origen: Talleres Agosto 2012 KJAG

Video: < 00111>

Audio: STE-002

Mesa de trabajo: Comunidades Invisibles / imaginadas

Módulo textual: I cho'on naxinanda ña xixá

Autores: Maximino García Bonilla, Sigfrido Ríos Cerqueda (La Reforma San Mateo Yolox.), Imelda Quiroga Gallardo (CIS San Antonio Eloxochitlán), Dolores García Duarte (San Mateo Yolox).

Fecha: Agosto 22, 2012.

Lugar: Escuela Primaria Bilingüe "Cauhtémoc", San Mateo Yoloxochitlán, Oaxaca, México.

Lengua: ÉNNÁ (mazateco) de San Mateo Yoloxochitlán y de San Antonio Eloxochitlán, Oaxaca, México.

Facilitador: Karla Janiré Avilés González

Compiladora: Karla Janiré Avilés González



Fig. 1 Autores

I CHO'ON NAXINANDA ÑA XIXÁ

Xi bitsiakaonia i ñani xingui ya to naxo mi choa bexkoan me xi tjin ya, bexkonnir i ya naxo totá kianga fee sixa' jngo kicha fifbe faikaona. Naskanachon ndia josin nroa, tjin nise, fa'a ya ndia sakda: natsé, chajno, nichan, tje en nyan nyan ntjao ya ndia, fa'a nanda ña faa, tjin yá nga, yá xobe, yá nicha, tonga maba'ana nga toma chon tjé yá ndia.

Fa'ania ña nyoa, sontje, i nia basejna kicha fifbe, ya bitojen sakda chinexon xi nguixó fi sixá, kia fimita ña sixá, fa'a jngo nde ña tjin ya nicha, ya nga, ya betin kicha xi tjeenkoa, jakan bixo bechilajin xi feekaonajin. Ña xikixa' son ya tjoa mi, nio kjin ma xti ibi.

Xi fe'ejennia ya bichonia ñani niña mi, je naxinanda xokji kuati nio naskanachon, kuini nga nio je nandá xi tjin ibi, ya'a maxkotale xi nrdajen ndia tejao, ndia yá naxó tota', kua je chota xi tjin ibi, bsé tsomi xi maxkó jin nandá, tonga je tiosicha én le nga je ñaki nchja éne chjota chikon, nio tse kjuasi tjin ibi, kui nga nio kjin jtin tjin, tonga likui nga to ngatsi bakaonile kui nga nio kjan sini, tjin nga jao jkoya ndia chjine xon, xi tse xtinki xi jan sonda aon nóle kua je xi ma jaoni xi fa'asen xi titjon sonda ma jaonni fetainnile, xi je bitjonia jé naxinandá xokji ya ndia manguian ñani ndia nguixó mi.

Jé naxinanda nguixó nda chon meje son chon, kua xangui titale ya basenle jngo xangá fa'a, jngo niya basen ya inda fa'a kicha fifbe, jngo niya basen tijna, niya chjine xojon, niya chjine xki, jngo yango tijna, tjin ni'i jsen, majchá tsajmi ntje koni nijme, najma, to cha'n, chimi, ko ngatsi tsojmi ixi majcha', tjin ngatsi cho'o, tjin jti, tjin yá xi ma chikin.

Nga jan jkoyá naxinanda' xokjoan kjin sui bitjo, maskani, base sui ndia chjine xon, té xti, tjin kuadsua, fane kua té chjota, xin faini xi sikjane, sakoa jngo xé miyo xi to je sikjane xi i ndia tse xi fakana fakana mi xi sikjane.

Kuati satio xá basen kianga sitsjee ndia, xonga, ndia chjine xon, ndia chjine xki, kia nyua ken.

I CHO'ON NAXINANDA ÑA XIXA

XI BITSIAKRONIA I ÑANI XINGUI YA TO NAXO MI
CHOA BEXKOAN ME XI TJIN YA, BEXKONNIA I YA NAXO
TOTÁ KIANGA FEE SIXA' JNGO KICHA FIFBE FAIKRONA.
NASKANACHON NDIA JOSIN NROA, TJIN NISE, FA'A YA NDIA
SAKOA: NATSÉ, CHAJNO, NICHAN, TJEEN NYAN NYAN NTJAO
YA NDIA, FA'A NANDA ÑA FAR, TJIN YÁ NGA, YÁ XOBE,
YÁ NICHÁ, TONGA MABR'ANA NGA TOMA CHON TJE YA
NDIA.

FA'ANIA ÑA NYOA, SONTJE, I NIA BASEJAN KICHA FIFBE, YA
BITOJEN SAKOA CHWEXON XI NGUIXÓ FI SIXA', KIA FIMITA ÑA
SIXA', FA'A JNGO NDE ÑA TJIN YA NICHÁ, YA NGA, YA BETIN KICHA
XI TJEENKOA, IAKAN BIXO BECHILAJIN XI FEEKRONAJIN. ÑA KIXIXA'
SON YA TJOA MI, NIO KJIN MA XTI IBI.

XI FE'EJENNIA YA BICHONIA ÑANI NIÑA MI, JE NAXINANDA XOKJI
KUATI NIO NASKANACHON, KUINI NGA NIO JE NANDÁ XI TJIN IBI,
YA'A MAXKOTALE XI NRDAJEN NDIA TJEJAO, NDIA YÁ NAXO TOTÁ,
KUA JE CHOTA XI TJIN IBI, BASÉ TSOMI XI MAXKÓ JIN NANDÁ,
TONGA JE TIOSIEHA ÉNLE NGA JE ÑAKI NCHJA ÉNLE CHJOTA CHIKON,
NIO TSE KOUASI TJIN IBI, KUI NGA NIO KJIN JTIN TJIN, TONGA
LEKUI NGA TO NGATSI BAKAONILE KUI NGA NIO KJANSINI, TJIN NGA
JAO IKOYA NDIA CHJINE XON, XI TSE XTINDI XI JAN SONDA AON
NÓLE KUA JE XI MA JAONI XI FA'ASEN XI TITJON SONDA MA JAONNI
FETAJNILE, XI JE BITJONIA JE NAXINANDA' XOKJI YA NDIA MAN
GUIAN ÑANI NDIA NGUIXÓ MI.

JE NAXINANDA NGUIXÓ NDA CHON MEJE SON CHON, KUA XANGUI
TITALE YA BASENLE JNGO XANGÁ FA'A, JNGO NIYA BASEN YA INDA
FA'A KICHA FIFBE, JNGO NIYA BASEN TJJNA, NIYA CHJINE XOJON, NIYA
CHJINE XKI, JNGO YANGO TJJNA, TJIN NZ'I JSEN, MAJCHA' TSJMI
NTJE KONI NIJME, NATMA, TO CHÁN, CHIMI, KO NGATSI TSOJMI XI
MAJCHA', TJIN NGATSI CHO'O, TJIN JTI, TJIN YÁ XI MA CHIKIN.

NGA JAN IKOYÁ NAXINANDA' XOKJOAN KJIN SUÍ BITJO, MASKANI, BASE
SUÍ NDIA CHJINE XOW, TÉ XTI, TJIN KUA DSUA, FANE KUA TÉ CHJOTA
XIN FAINI XI SIKJANE, SAKOA JNGO XÉ MIYO XI TO JE SIKJANE XI I
NDIA TSE XI FAKANA FAKANA MI XI SIKJANE.

KUATI SATIO XÁ BASEN KIANGA SITSTEE NDIA, XONGA, NDIA CHJINE XOW,
NDIA CHJINE XKI, KUA NYUA KEN.

Fig. 2 I cho'on naxinanda ña xixá



Fig. 3 Mapa I cho'on naxinanda ña xixá

Módulo textual: I kuachon naxinandanajin (comunidad invisible)

I kuachon naxinandanajin

Kianga je chjotsenle meni xi kuakoyalé xtindí to tse jin kjua josin kuichaka kjua aitsente ma ile kuaxkon kianga kuantijayá je naxinandale nga kuedsoma kicha fifje xi nguisa yai kjuan, xi nguisa kjin chjota kua tioya, senda ni ndía sate sale ya kja'ai sin kuachon, mejin tsa tsi ti kuasin kuatsenni me tsomi ntje xi tjin ndai, to mejin tsa to kuate yeje chjota likui ti kuajchani cho'o nguijña, me'e tojcha yeje, kuan kjin so chjota, kjindia satiό sa, kua to chale tsa tsi ti seni nandá xi naskanachon ndai tonga kuati ñai kuicho tsua beje, nga nio xkon chon naxinandana, nio kjin nindo tjin kua tsa tsi se'ele nganio to chale kuinrvajen kua sikje ejin naxíndandá.

Tonga kua jin ti kuan josín chtosele nga tsi to sin to kuani kuato sakoyale josí kuan sikuinda nanxinandale.

I KUACHON NAXINANDANAJIN

Kianga je chjotsenle meni xi kvakoyale xtindi to
tse jin kva josin kvichaka kva aitsente ma
ile kvaxkon kianga kvantjaya je naxi-
nandale nga kvedsoma kicha fitje xi ngui-
sa yai kvan, xi nguisa kjin chjota kva
tioya, senda ni ndia sate sale ya kja'ai
sin kuachon, mejin tsa tsi ti kuasin
kvatsenni me tsomi ntje xi tjin
ndai, to mejin tsa to kvatse yeje
chjota likui ti kvajchani cho'o nguijina, me'e
tojcha yeje, kvan kjin so chjota, kjindia
satio sa, kva to chale tsa tsi ti seni
nanda xi naskanachon ndai, tonga kvati
nai kvicho tsva beje, nga nio xkon chon
naxinandana, nio kjin nindo tjin kva tsa
tsi se'ele nganio to chale kvinrvajen
kva sikje ejin naxinandai

Tonga kva jin ti kvan josin chotsele nga
tsi, to sin to kvani kvato sakoyale
josi kvan sikunda hanxi nandale.

Fig. 4 | kuachon naxinandanajin

Módulo textual: Pautas pedagógicas (borrador)

CONTENIDOS A RETOMARSE

ESPAÑOL

- DESCRIPCION
- CAMPOS SEMANTICOS
- ADJETIVOS, SUSTANTIVOS

CIENCIAS NAUTRALES

- PLANTAS Y ANIMALES (FLORA, FAUNA)
- HIDROGRAFÍA
- OROGRAFÍA
- ECOLOGÍA (MEDIO AMBIENTE)

GEOGRAFÍA

- MEDIOS DE TRANSPORTE
- RELIEVE
- RECURSOS NATURALES

MATEMATICAS

- PLANO
- CROQUIS
- TIEMPO

EDUCACIÓN CÍVICA

- ORGANIZACIÓN SOCIAL

LENGUA INDÍGENA

-CAMPOS SEMÁNTICOS

-NOMBRE DE LUGARES IMPORTANTES

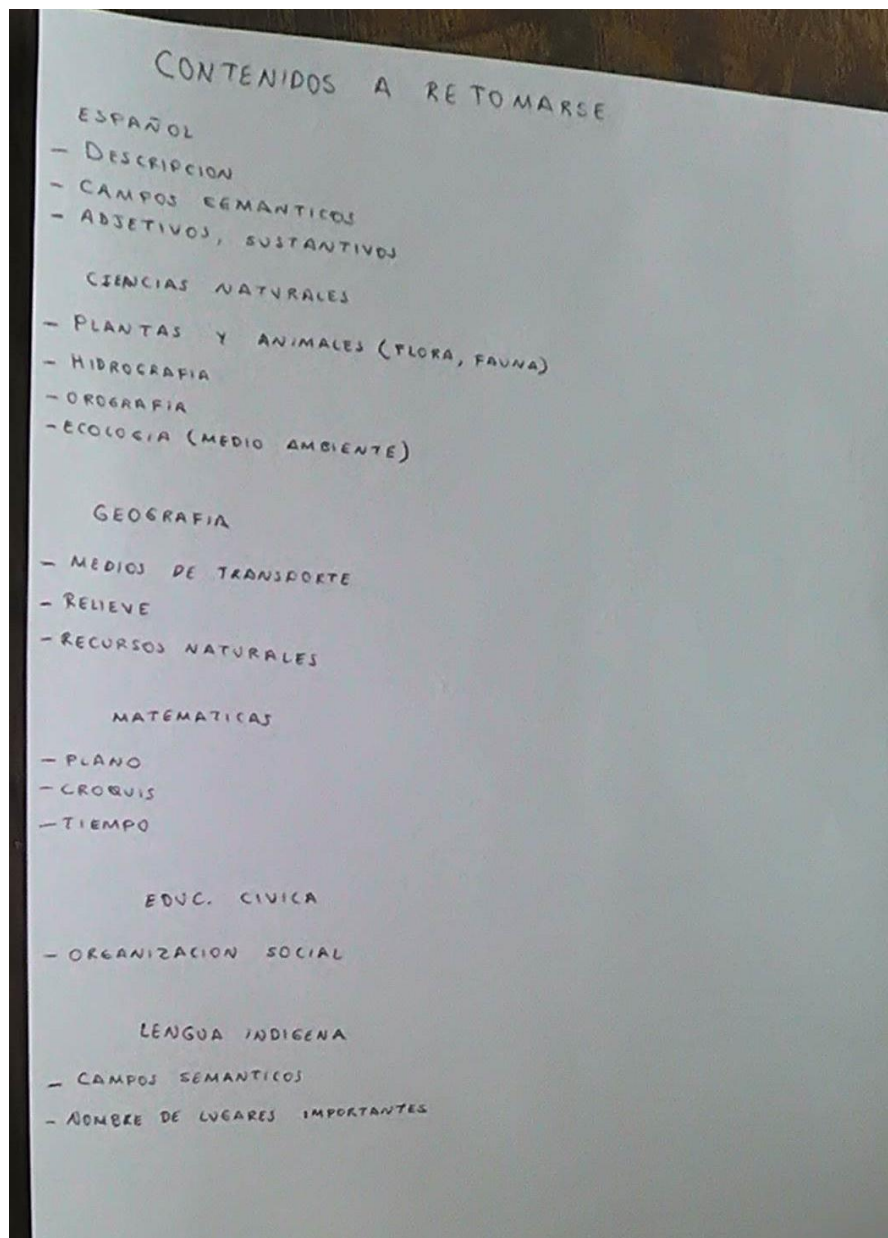


Fig. 5 Contenidos (pedagógicos) a retomarse

CONTENIDOS A RETOMARSE

ESPAÑOL

- DESCRIPCION
- CAMPOS SEMANTICOS
- ADJETIVOS, SUSTANTIVOS

CIENCIAS NAUTRALES

- PLANTAS Y ANIMALES (flora, fauna)
- HIDROGRAFÍA
- OROGRAFÍA
- ECOLOGÍA (medio ambiente)

GEOGRAFÍA

- MEDIOS DE TRANSPORTE
- RELIEVE
- RECURSOS NATURALES

MATEMATICAS

- PLANO
- CROQUIS
- TIEMPO
- UBICACIÓN ESPACIAL
- MEDIDAS DE LONGITUD

EDUCACIÓN CÍVICA

- ORGANIZACIÓN SOCIAL

LENGUA INDÍGENA

- CAMPOS SEMÁNTICOS
- NOMBRE DE LUGARES IMPORTANTES
- TIEMPOS VERBALES

HISTORIA

- HISTORIA DE LA COMUNIDAD

EDUCACIÓN ARTÍSTICA

- ARTES PLÁSTICAS

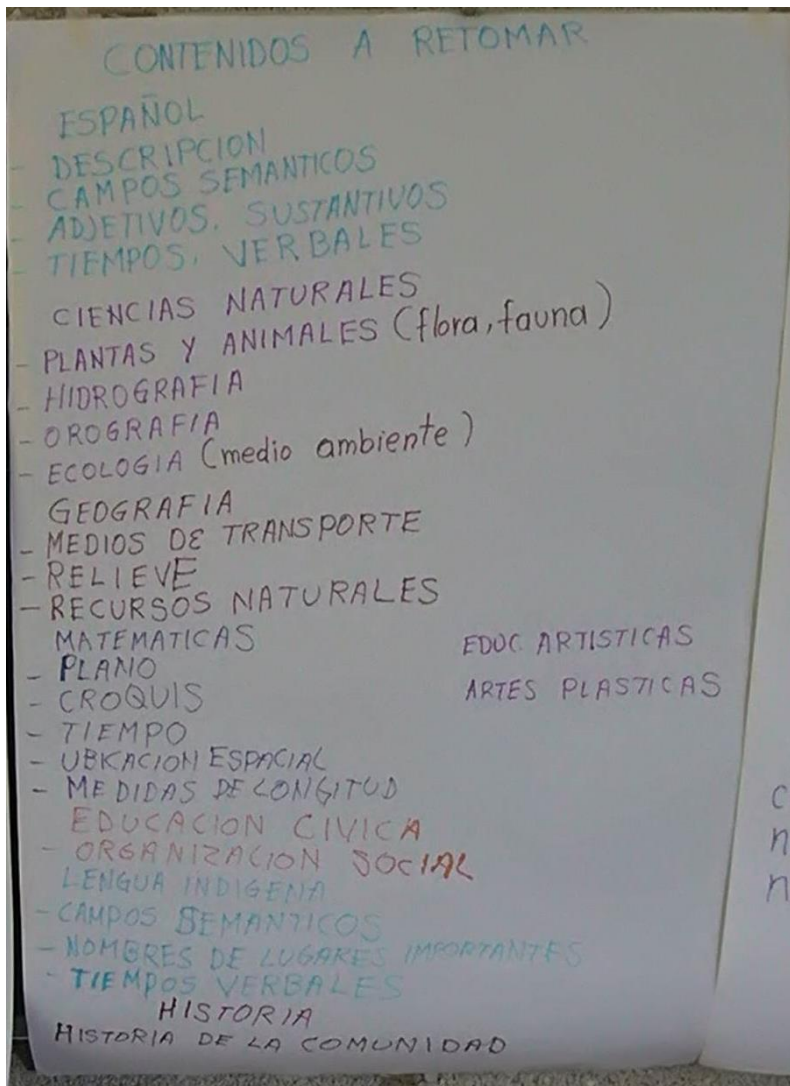


Fig. 6 Contenidos a retomarse

Modulo textual: lista de palabras

SUSTANTIVOS

yá to natxó
ya naxo tota
nisé
ya nga
ya xobe
ya nicha
nyoá
son tje
kicha fifjé
chji nexon
nguixó
ya tjoa
xti
niña (xonga
nandá
cho'ó
naxinanda
niyabasen

ADJETIVOS

naska nachon
nyan nyan
tse'e
je
són

VERBOS

bitsía kao
nia
bexkonna
fee
sixá
faikaona
nroa
fa'a
mabána
basejna
bitojen
fi
fimi
bechilajin
bichonia
nroajen
basé
nchja
bakaonile
maská
te
sikjane
fakane
sitsje

SUSTANTIVOS	ADJETIVOS	VERBO
Ya to natxó	naska nachon	bitsia kao
ya naxo tota	nyan nyan	nia
nisé	tse'é	bexkonna
Ya nga	je	fee
ya xobe	són	sixá
ya nicha		fai kaona
nyoá		nroa
Son tje		fa'a
Kicha fifjé		mabána
chjinexon		basejna
nguixó		bitojen
ya tjoa		fi
xti		fimi
niña (xonga)		bechilajin
nandaí		bichonia
cho'o		nroajen
naxinanda		base
niyabasen		nchja
		bakoonile
		maskaí
		te
		sikjane
		fakane
		sitsje

Fig. 7 Lista de palabras